Porównanie tłumaczeń II Koryntian 11:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | W Damaszku etnarcha Aretasa króla pilnował Damasceńczyków miasta schwytać mnie chcąc |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W Damaszku\* etnarcha\*\* króla Aretasa wystawił warty w mieście Damasceńczyków, aby mnie schwytać,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | W Damaszku ludowy władca\* Aretasa króla, pilnował miasta Damasceńczyków, (aby) zgnieść\*\* mię\*\*\*, [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | W Damaszku etnarcha Aretasa króla pilnował Damasceńczyków miasta schwytać mnie chcąc |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W Damaszku namiestnik króla Aretasa wystawił warty w mieście Damasceńczyków, aby mnie schwytać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W Damaszku namiestnik króla Aretasa otoczył strażą miasto Damasceńczyków, chcąc mnie schwytać; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W Damaszku hetman ludu króla Arety osadził był strażą miasto Damaszek, chcąc mię pojmać; alem oknem po powrozie w koszyku przez mur był spuszczony i uszedłem rąk jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W Damaszku, narodu starosta króla Arety strzegł miasta Damasceńskiego, aby mię poimał, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W Damaszku namiestnik króla Aretasa rozkazał pilnować miasta Damasceńczyków, chcąc mnie pojmać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Namiestnik króla Aretasa w Damaszku otoczył strażą miasto Damasceńczyków, aby mnie pojmać, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W Damaszku namiestnik króla Aretasa pilnował miasta Damasceńczyków, żeby mnie pojmać, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W Damaszku namiestnik króla Aretasa wystawił w mieście Damasceńczyków straże, aby mnie uwięzić, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | W Damaszku namiestnik króla Aretasa przeszukiwał to miasto Damasceńczyków, aby mnie schwytać. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy byłem w Damaszku, namiestnik króla Aretasa chcąc mnie uwięzić, otoczył miasto strażą, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W Damaszku namiestnik króla Aretasa strzegł miasta Damasceńczyków, aby mnie chwycić, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | У Дамаску вождь царя Арети стеріг місто Дамаск, [вистежуючи,] щоб мене схопити; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Chcąc mnie pojmać w Damaszku, etnarcha króla Arety pilnował miasta Damasceńczyków; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy byłem w Dammeseku, namiestnik króla Aretasa obstawił miasto Dammesek strażą, aby mnie pojmać; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W Damaszku namiestnik króla Aretasa strzegł miasta Damasceńczyków, aby mnie pochwycić, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W Damaszku, gubernator podległy królowi Aretasowi postawił straże w bramach miasta i kazał mnie aresztować, |

1. 1) <x>510 9:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. namiestnik; był on oficjalnie nazywany etnarchą. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 9:24</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inaczej: "etnarcha". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Infinitivus celu. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Inne lekcje zamiast "zgnieść mię": "chcąc zgnieść mię"; "chcąc mię zgnieść". [↑](#footnote-ref-7)